



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

លេខ: ៣៣៧ ខ.ណ.ប

សូមទូលថ្វាយ

សម្តេចក្រុមព្រះ ព្រះប្រធានរដ្ឋសភា

រដ្ឋសភា	
ចំនួន	លេខ..... ១៩៨៥.....
	ថ្ងៃទី ២០.១០.២០០៥ រោងចក្រ ៣០
	បញ្ជូនទៅ..... ១៩.....

កម្មវត្ថុ: សេចក្តីព្រាងច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម លើសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែម រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ទៅលើសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋឆ្នាំ ១៩៨៥ ។

ទូលបង្គំមានកិត្តិយសដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ សូមថ្វាយសម្តេចក្រុមព្រះ ព្រះប្រធាន នូវសេចក្តីព្រាងច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម លើសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែម រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ទៅលើសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋឆ្នាំ ១៩៨៥ ដើម្បីបំពេញបែបបទ និងនីតិវិធីដូចមានអត្ថន័យក្នុងសេចក្តីថ្លែងហេតុភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

ទូលបង្គំ សូមសម្តេចក្រុមព្រះ ព្រះប្រធាន ទ្រង់មេត្តាដាក់សេចក្តីព្រាងច្បាប់នេះជូនរដ្ឋសភាពិនិត្យ និងអនុម័តជាការប្រញាប់ដោយអនុគ្រោះ ។

សូមសម្តេចក្រុមព្រះ ព្រះប្រធាន ទ្រង់មេត្តាទទួលនូវការវត្តមានដ៏ខ្ពង់ខ្ពស់ពីទូលបង្គំ ។

អ្នក អគ្គនាយកដ្ឋាន ១២១/២
នាយកដ្ឋានសហប្រតិបត្តិការ
នាយកដ្ឋានសហប្រតិបត្តិការ
១២១/២ នាយកដ្ឋាន ១

ទូលថ្វាយនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៥



20.10.2005

[Signature]

[Handwritten mark]

រដ្ឋសភា	
ទំព័រ	គំរោងច្បាប់លើកទី...១.....
	ថ្ងៃទី...២០...ខែ...តុលា...ឆ្នាំ២០០៥

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

សេចក្តីព្រាង

ច្បាប់
ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រម លើសន្និសីទសញ្ញាបំពេញបន្ថែម រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ទៅលើសន្និសីទសញ្ញាអំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ
ឆ្នាំ ១៩៨៥

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រម លើសន្និសីទសញ្ញាបំពេញបន្ថែមរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ទៅលើសន្និសីទសញ្ញាអំណត់ព្រំដែនរដ្ឋឆ្នាំ១៩៨៥ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម នាថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ២០០៥ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២.-

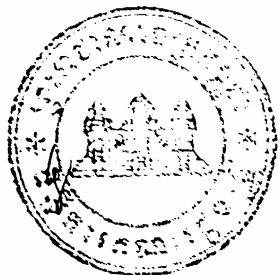
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តសន្និសីទសញ្ញានេះ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះត្រូវប្រកាសជាការប្រញាប់។

ច្បាប់នេះត្រូវបានរដ្ឋសភានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
អនុម័តនៅថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ២០០៥ ក្នុងសម័យ
ប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី នីតិកាលទី៣ ។
រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ ២០០៥

ប្រធានរដ្ឋសភា



នរោត្តម រណឫដ្ឋ

ឧបសគ្គ	
ចំនួន	លេខ.....១៧០៣
	ថ្ងៃទី.....០១ ខែ.....១០ ឆ្នាំ.....២០០៤ រោងចក្រ.....២០០
	បញ្ជូនទៅ.....

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ.....១៧.១៧.....គណៈកម្មាធិការ



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

សេចក្តីថ្លែងបោកបញ្ឆោត

**សេចក្តីព្រាងច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម លើសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែម
រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
ទៅលើសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ ឆ្នាំ១៩៨៥**

ព្រំដែនរដ្ឋ គឺជាខ្សែបន្ទាត់ខ័ណ្ឌសីមាកំណត់ប្រភេទដីនៃប្រទេសនីមួយៗ។ ស្ថិតភាពព្រំដែន
ជាគោលបំណងនៃប្រទេសដែលមានព្រំដែនរួម ដែលត្រូវតែធានាដោយសន្តិសញ្ញា ឬកិច្ចព្រមព្រៀង
រវាងរដ្ឋ និងរដ្ឋ ។

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាមានព្រំដែនជាមួយសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលបាន
កំណត់តាំងពីសម័យអាណានិគមនិយមបារាំង និងក្រោយមកទៀតតាមសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ
ឆ្នាំ១៩៨៥ ដែលយកតាមតំបន់ខ្សែព្រំដែន ផែនទីខ្នាត ១:១០០ ០០០ របស់ក្រុមភូមិសាស្ត្រឥណ្ឌូចិន
ជាមូលដ្ឋាន ។

ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហាព្រំដែនជាមួយប្រទេសវៀតណាម ឱ្យបានសមស្របតាមគោលការណ៍ច្បាប់
និងការអនុវត្តជាតិស្តីពីការកំណត់ព្រំដែន ក្នុងដំណើរទស្សនៈកិច្ចផ្សព្វផ្សាយ និងមិត្តភាពនៅសាធារណ-
រដ្ឋសង្គម និយមវៀតណាម សម្តេច **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងឯកឧត្តម
ជាន់ វ៉ាន់ ខាយ នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម បានចុះហត្ថលេខាលើសន្ធិសញ្ញា
បំពេញបន្ថែម រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាមទៅលើសន្ធិសញ្ញា
កំណត់ព្រំដែនរដ្ឋឆ្នាំ១៩៨៥ នៅទីក្រុងហាណូយ នាថ្ងៃទី១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៥ ។

សន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះមានខ្លឹមសារសំខាន់ៗដូចតទៅនេះ ៖

១- គោលបំណង និងផលប្រយោជន៍នៃសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែម

សន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែម ទៅលើសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ ឆ្នាំ១៩៨៥ ជាមូលដ្ឋានគតិយុត្ត
សម្រាប់ប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងការកសាងខ្សែព្រំដែនមួយប្រកបដោយសន្តិភាព និងមិត្តភាព ។

សន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ក៏ជាឯកសារមូលដ្ឋានចាំបាច់ សម្រាប់ប្រទេសទាំងពីរក្នុងការកំណត់

ខ័ណ្ឌព្រំសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែនគោក ដោយភាគីទាំងពីរបានប្តេជ្ញាចិត្ត ធ្វើកិច្ចការនេះឱ្យបានចប់ ជាស្ថាពរឱ្យបានមុនខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៨ ។

២- ខ្លឹមសារសង្ខេបនៃសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែម

ក-ភាគីទាំងពីរឯកភាពអនុម័តយកគោលការណ៍ និងការអនុវត្តអន្តរជាតិ ស្តីពីបញ្ហាព្រំដែនដើរតាមទន្លេ ឬផ្លូវទឹក ដើម្បីកំណត់ខ្សែព្រំដែនដើរតាមទន្លេ ឬផ្លូវទឹកនៅតាមបណ្តោយព្រំដែនគោកទាំងមូល នៃ ប្រទេសទាំងពីរ ។

ចំណុចនេះមានសារៈសំខាន់ណាស់ ព្រោះក្នុងការអនុវត្តជាក់ស្តែងទៅថ្ងៃក្រោយ ប្រជាពលរដ្ឋ ខ្មែរ ក៏ដូចជាពលរដ្ឋវៀតណាម ដែលរស់នៅតាមបណ្តោយខ្សែព្រំដែនទឹកទាំងនោះ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ ទឹកនោះ ដោយមិនចាំបាច់សុំការអនុញ្ញាតពីភាគីម្ខាងទៀត។ ខ្សែព្រំដែនដើរតាមផ្លូវទឹក នៃព្រំដែនគោក រវាងកម្ពុជា និងវៀតណាម មានប្រវែងសរុបចំនួនប្រមាណ ៣៨៣.៥០ គីឡូម៉ែត្រ ក្នុងនោះ ទឹកនៅខាង កម្ពុជាមានប្រវែង ១៩១ គីឡូម៉ែត្រ ប៉ុន្តែសុទ្ធសឹងជាតំបន់ឥសាន មានប្រជាជនរស់នៅតិចតួច ដូចជា ខេត្ត រតនគិរី មណ្ឌលគិរី និងក្រចេះ ចំណែកទឹកនៅខាងភាគីវៀតណាមមានប្រវែង១៧៣ គីឡូម៉ែត្រ សុទ្ធសឹងជា តំបន់ដែលមានប្រជាជនរស់នៅច្រើនកុះករ ដូចជានៅខេត្តកំពង់ចាម ស្វាយរៀង ព្រៃវែង កណ្តាល និង តាកែវ រីឯខ្សែព្រំដែនដើរតាមអ័ក្សទន្លេ មានប្រវែង ១៩.៥០ គីឡូម៉ែត្រ ក្នុងខេត្តព្រៃវែង និងកណ្តាល ។

ខ-ក្នុងដំណាក់កាលដោះស្រាយបញ្ហាព្រំដែនគោករវាងប្រទេសទាំងពីរ ដើម្បីកំណត់ទិសដើរនៃខ្សែព្រំដែន នៅតំបន់ទាំងប្រាំមួយ(៦)ចំណុចភាគីទាំងពីរបានឯកភាពគ្នាផ្អែកលើគោលការណ៍ដើម្បីពិនិត្យ និងអនុវត្ត ដូចតទៅ ៖

- បណ្តាគោលការណ៍មូលដ្ឋានច្បាប់ ដែលរដ្ឋបាលអាណានិគមបានប្រើប្រាស់ ក្នុងការកសាងខ្សែ ព្រំដែនគោកកម្ពុជា-វៀតណាម ។
- ការគ្រប់គ្រងពិតប្រាកដ និងការកាន់កាប់ជាក់ស្តែងរបស់ប្រជាជនជាច្រើនជំនាន់ ។
- ស្ថានភាពភូមិសាស្ត្រ ឋានលេខាស្របទៅនឹងបណ្តាគោលការណ៍ច្បាប់ និងការអនុវត្តអន្តរជាតិ សម្រាប់អនុវត្តក្នុងការកំណត់ទិសដើរនៃខ្សែព្រំដែន ដូចជាខ្សែបែងចែកទឹក ខ្សែជួរកំពូលភ្នំ ខ្សែរយៈ កំពស់។ល។

គ-ដើម្បីទទួលយកលទ្ធផលនៃការឯកភាពគ្នាលើ០៦ចំណុចនេះ ប្រការ១នៃសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ ឆ្នាំ១៩៨៥ បានត្រូវកែសម្រួលនៅកំណត់ព្រំដែន០៦កន្លែង ចំណែកកំណត់ព្រំដែននៅតំបន់ដាក់ដាង និង ដាក់ហ្និត ដោយភាគីទាំងពីរនៅមានទស្សនៈខ្វែងគ្នានៅឡើយ ភាគីទាំងពីរបានឯកភាពគ្នាបន្តការ ពិភាក្សា។

យ-ដើម្បីបង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ការងារបច្ចេកទេសក្នុងការងារខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែន
គោក :

១-ភាគីទាំងពីរឯកភាពគ្នាឱ្យត្រូវជំនាញបច្ចេកទេស នៃប្រទេសទាំងពីរធ្វើការពិនិត្យ និងធ្វើការ
ផ្ទៀងផ្ទាត់ ការចម្លងឡើងវិញនូវខ្សែព្រំដែន ពីផែនទី Bonne ខ្នាត ១:១០០ ០០០ SGI មកលើផែនទី
UTM ខ្នាត ១:៥០ ០០០ អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ ឆ្នាំ១៩៨៥ ។

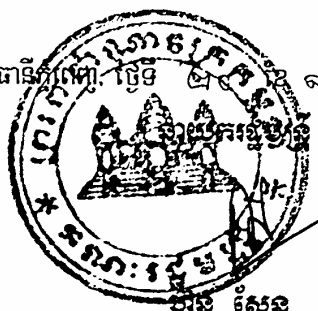
២-ភាគីទាំងពីរនឹងខិតខំធ្វើយ៉ាងណា ដើម្បីឱ្យកិច្ចការខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែននៅលើដីជាក់
ស្តែងឱ្យបានមុនដំណាច់ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៨ និងរួមគ្នាផលិតផែនទី ឋានលេខា នៃតំបន់ព្រំដែនរវាង
ប្រទេសទាំងពីរ ដើម្បីធ្វើការកត់ត្រាលទ្ធផលក្នុងការបោះបង្គោល និងខ័ណ្ឌសីមាលើភូមិសាស្ត្រជាក់ស្តែង
ដើម្បីផលិតផែនទីព្រំដែនផ្លូវការ រវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

៣-ភាគីទាំងពីរឯកភាពគ្នា បង្កើតប្លង់មេ សម្រាប់អនុវត្តផែនការការងារខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោល
ព្រំដែនរួម ដែលហៅថា បែបបទបច្ចេកទេស (TOR) ឱ្យបានមុនដំណាច់ឆ្នាំ២០០៥ និងធ្វើពិធីសារស្តីពី
ការបោះបង្គោល ខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោករវាងប្រទេសទាំងពីរ រួមមានបណ្តាងកសាងលម្អិតស្តីពីព្រំដែន
បណ្តាបង្គោលព្រំដែន និងផែនទីព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងពីរ សំដែងឡើងនៃទិសដើរនៃខ្សែព្រំដែន ទី
តាំងបង្គោលព្រំដែន ស្ថិតនៅតាមបណ្តោយព្រំដែនទាំងមូល ។

យោងទៅលើសារៈសំខាន់នៃសន្និសញ្ញាបំពេញបន្ថែម និងភាពអនុគ្រោះទាំងឡាយដូចបានទទួលថ្វាយ
និងជម្រាបជូនខាងលើ ភាគីទាំងពីរត្រូវតែធ្វើឯកសារផ្លូវការ ដើម្បីទុកជាភស្តុតាងក្នុងការកំណត់ខ្សែ
ព្រំដែន ខ័ណ្ឌសីមា បោះបង្គោលព្រំដែន រវាងប្រទេសទាំងពីរ និងយោងតាមប្រការ៦ នៃសន្និសញ្ញា
បំពេញបន្ថែមព្រមទាំងមាត្រា៩០នៃរដ្ឋធម្មនុញ្ញ សន្និសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ចូលជាធរមានបាន សុះត្រា
តែភាគីទាំងពីរបានផ្តល់សច្ចាប័ន ចាប់ពីថ្ងៃផ្លាស់ប្តូរលិខិតតុបករណ៍សច្ចាប័នទៅវិញទៅមក ។

សេចក្តីដូចបានទទួលថ្វាយ និងជម្រាបជូនខាងលើ សូមរដ្ឋសភាមេត្តាពិនិត្យ និងអនុម័តសេចក្តី
ព្រាងច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រម លើសន្និសញ្ញាបំពេញបន្ថែមរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង
សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ទៅលើសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋឆ្នាំ ១៩៨៥ នេះជាការប្រញាប់
ដោយអនុគ្រោះ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥



ស្រីសេន

សន្និសីទបញ្ជាបំពេញបន្ថែម

រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

នៅលើសន្និសីទកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ ឆ្នាំ១៩៨៥

ក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម
វៀតណាម (ដែលតទៅនេះហៅថា "ភាគីតូចសន្យាទាំងពីរ")

ក្នុងគោលបំណងកសាងខ្សែព្រំដែនសន្តិភាព សន្តិសុខ ស្ថេរភាពយូរអង្វែង រវាងប្រទេសទាំងពីរ
ដោយឈរលើមូលដ្ឋានគោរពឯករាជ្យ អធិបតេយ្យភាព និងបូរណភាពដែនដី មិនជ្រៀតជ្រែកកិច្ចការផ្ទៃ
ក្នុងរបស់គ្នា សហប្រតិបត្តិការស្មើភាព ក្នុងការគោរពដល់ផលប្រយោជន៍គ្នាទៅវិញទៅមក ដើម្បីរក្សា
និងបង្កើនទំនាក់ទំនងជិតខាងល្អ និងសាមគ្គី មិត្តភាពជាប្រពៃណី រវាងប្រទេសទាំងពីរ

ក្នុងគោលបំណងបញ្ចប់ឱ្យបានឆាប់ដំណើរការខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែនរួម នៃប្រទេស
ទាំងពីរ

សម្តេច **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

និង

ឯកឧត្តម **ដាន ច័ន្ទ ហាយ** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

បានសម្រេចចុះហត្ថលេខាលើសន្និសីទបញ្ជាបំពេញបន្ថែម ស្តីពីការកំណត់ព្រំដែនគោក រវាងព្រះរាជាណា
ចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម (ដែលតទៅនេះហៅថា "សន្និសីទបញ្ជាបំពេញបន្ថែម")
ដើម្បីសម្រេចបានការកែសម្រួលទាំងឡាយទៅលើខ្សែព្រំដែន ដែលបានកំណត់ក្នុងសន្និសីទកំណត់ព្រំដែនរដ្ឋ រវាង
សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ចុះហត្ថលេខាថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ
១៩៨៥ (ដែលតទៅនេះហៅថា "សន្និសីទកំណត់ព្រំដែន ឆ្នាំ ១៩៨៥")



ភាគីទាំងពីរ បានឯកភាពគ្នា លើប្រការដូចតទៅ :

ប្រការ ១

ភាគីគូសន្យាទាំងពីរបានឯកភាពអនុម័តយកគោលការណ៍ និង ការដោះស្រាយមួយចំនួនដោយឈរលើមូលដ្ឋាន នៃសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែន ឆ្នាំ១៩៨៥ ដើម្បីកែសំរួលទិសដៅនៃខ្សែព្រំដែនគោក នៅតំបន់មួយចំនួនដូចខាងក្រោម :

១-ភាគីគូសន្យាទាំងពីរ បានឯកភាពគ្នាអនុវត្តតាមគោលការណ៍ និងការអនុវត្តន៍អន្តរជាតិ ស្តីពីព្រំដែនដើរតាមទន្លេ ឬផ្លូវទឹក ដើម្បីកំណត់ខ្សែព្រំដែនដើរតាមទន្លេ ឬផ្លូវទឹក នៅតាមបណ្តោយព្រំដែនគោកទាំងមូល នៃប្រទេសទាំងពីរ នោះគឺ :

-ចំពោះកំណត់ព្រំដែនទឹក តាមព្រែក ស្ទឹង ដែលមិនអាចធ្វើនាវាចរបាន ខ្សែព្រំដែនត្រូវដើរតាមបន្ទាត់ទ្រូង នៃផ្លូវទឹកនោះ ។

-ចំពោះកំណត់ព្រំដែនទឹក តាមព្រែក ស្ទឹង ដែលអាចធ្វើនាវាចរបាន ខ្សែព្រំដែននោះ ត្រូវដើរតាមបន្ទាត់ទ្រូង នៃជ្រលងទឹកជ្រៅ ។

គោលការណ៍ខាងលើត្រូវបានបង្ហាញ ជាក់ស្តែងដូចខាងក្រោម :

១-១-ទីតាំងជាក់លាក់របស់បន្ទាត់ទ្រូងនៃផ្លូវទឹកសំខាន់ ឬជ្រលងទឹកជ្រៅ ដែលអាចធ្វើនាវាចរបាន និងកម្មសិទ្ធិកោះ ដីដុះ និងច្រាំងបាក់ ក្នុងផ្លូវទឹក ស្ទឹង ព្រែក ទន្លេ និងត្រូវកំណត់ដោយភាគីគូសន្យាទាំងពីរ ក្នុងពេលដំណើរការខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែន ។

លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យសំខាន់ សំរាប់អោយនិយមន័យដល់ផ្លូវទឹកសំខាន់ គឺបរិមាណទឹក នៃកំពស់ទឹកមធ្យម ។ លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យសំខាន់សំរាប់អោយនិយមន័យដល់ជ្រលងទឹកជ្រៅសំខាន់ ដែលអាចធ្វើនាវាចរបាន គឺជំរៅទឹក នៃជ្រលងទឹកជ្រៅ ដែលអាចធ្វើនាវាចរបាន ហើយជំរៅទឹកនោះ នឹងត្រូវពិចារណា ថ្លឹងថ្លែងដោយមានការគូបផ្សំជាមួយនឹងទទឹង និងកាំនៃខ្សែកោងរបស់ជ្រលងទឹកជ្រៅ ដែលអាចធ្វើនាវាចរបាន ។ បន្ទាត់ទ្រូង នៃជ្រលងទឹកជ្រៅសំខាន់ ដែលអាចធ្វើនាវាចរបាន គឺជាបន្ទាត់ទ្រូង នៃផ្ទៃទឹកដែលស្ថិតនៅចន្លោះខ្សែបន្ទាត់ពីរ ដែលមានជំរៅទឹកស្មើគ្នា ហើយដែលខ្សែបន្ទាត់ទាំងពីរនេះ ជាខ្សែបន្ទាត់កំណត់ជ្រលងទឹកជ្រៅសំខាន់ ដែលអាចធ្វើនាវាចរបាន ។

១-២-ក្នុងករណីដែលពុំមានការព្រមព្រៀង រវាងភាគីគូសន្យាទាំងពីរទេ ការប្រែប្រួលណាមួយដែល

អាចកើតមានឡើង ចំពោះផ្លូវទឹក ស្ទឹង ព្រែក យកធ្វើជាខ្សែព្រំដែននោះ ពុំអាចធ្វើឱ្យមានការផ្លាស់ប្តូរដល់ ទិសដើររបស់ខ្សែព្រំដែន ពុំដោះដូរដល់ទ្រង់ទ្រាយនៃខ្សែព្រំដែន ឬដល់កម្មសិទ្ធិ នៃកោះនិងដីដុះថ្មីនោះ ឡើយ ។ ចំពោះកោះនិងដីដុះ ដែលទើបនឹងកើតមានឡើងថ្មីក្នុងផ្លូវទឹក ដែលយកធ្វើជាខ្សែព្រំដែន ក្រោយ ពេលដែលខ្សែព្រំដែននោះត្រូវបានកំណត់ នៅលើដីជាក់ស្តែងរួចហើយ កម្មសិទ្ធិកោះ និងដីដុះនោះ នឹងត្រូវ កំណត់ទៅតាមខ្សែព្រំដែនដូចបានបញ្ជាក់នៅលើដីជាក់ស្តែង ។ ចំពោះកោះ និងដីដុះណា ដែលទើបនឹងកើត មានឡើងថ្មី ហើយស្ថិតនៅលើខ្សែព្រំដែន ដែលបានកំណត់នៅលើដីជាក់ស្តែងរួចហើយនោះ ភាគីគូសន្យាទាំង ពីរ នឹងពិភាក្សាលើការកំណត់កម្មសិទ្ធិកោះ និងដីដុះនោះ ដោយឈរលើមូលដ្ឋានស្មើភាព និងសមស្រប ។

១-៣-ក្នុងករណីជួបការលំបាក ក្នុងការអនុវត្តន៍តាមគោលការណ៍ទាំងឡាយខាងលើ ភាគីគូសន្យា ទាំងពីរ នឹងពិភាក្សាគ្នាក្នុងឈ្មោះស្រាយសមស្របមួយ ដែលភាគីគូសន្យាទាំងពីរអាចទទួលយកបាន ។

២- ក្នុងដំណាក់កាលដោះស្រាយបញ្ហាព្រំដែនគោករវាងកម្ពុជា និងវៀតណាម ដើម្បីកំណត់ទិសដើរ នៃខ្សែព្រំដែននៅតំបន់ទាំងប្រាំមួយ (០៦) កន្លែង ដែលភាគីគូសន្យាទាំងពីរនៅមានទស្សនៈខ្វែងគ្នា ក្នុង សម័យប្រជុំនៃគណៈកម្មការចម្រុះព្រំដែនក្នុងឆ្នាំ១៩៩៩ និង២០០០ ភាគីគូសន្យាទាំងពីរបានឯកភាពគ្នា ផ្អែក លើគោលការណ៍ដូចតទៅ ដើម្បីពិនិត្យ និងអនុវត្ត :

- បណ្តាគោលការណ៍មូលដ្ឋានច្បាប់ ដែលរដ្ឋបាលអាណានិគមបានប្រើប្រាស់ ក្នុងការកសាងខ្សែព្រំ ដែនគោកកម្ពុជា-វៀតណាម ។
- ការគ្រប់គ្រងពិតប្រាកដ និងការកាន់កាប់ជាក់ស្តែងរបស់ប្រជាជនជាច្រើនជំនាន់ ។
- ស្ថានភាពភូមិសាស្ត្រ ឋានលេខាស្របទៅនឹងបណ្តាគោលការណ៍ច្បាប់ និងការអនុវត្តន៍អន្តរជាតិ សំរាប់អនុវត្តក្នុងការកំណត់ទិសដើរ នៃខ្សែព្រំដែនទៅតាមសណ្ឋានដីផ្សេងៗ ដូចជាខ្សែបែងចែកទឹក ខ្សែជួរ កំពូលភ្នំ ខ្សែរយៈកំពស់ ។ ល។

ប្រការ ២

១-ប្រការ ១ នៃសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ ត្រូវបានកែសម្រួលនូវកំណត់ព្រំដែនប្រាំមួយ (០៦) កន្លែង ដូចបានបញ្ជាក់ខាងក្រោម :

១-១-កំណត់ព្រំដែននៅតំបន់ជាប់នឹងឃុំតាវែងក្រោម ស្រុកតាវែង ខេត្តរតនៈគីរី-កម្ពុជា និងឃុំ ម្ល៉ាយ ស្រុកសាចី ខេត្តកន្ទ្រ-វៀតណាម ផ្ទាំងដែនទី DAKTO 148w Bonne ខ្នាត ១/១០០.០០០

អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ ត្រង់តំបន់មិនទាន់គូសផែនទី ដែលផ្ដុំមិនស៊ីគ្នា ជាមួយផ្ទាំងដែនទី YALY 156w Bonne ខ្នាត ១/១០០.០០០ អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ ភាគីគូសន្យាទាំងពីរ យោងតាមខ្លឹមសារស្ដែងឡើងនៅលើដែនទី UTM ខ្នាត ១/៥០.០០០ ផ្ទាំង PHUM KHAM DORANG 6437 I អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ បានឯកភាព កែសំរួលនូវកំណត់ព្រំដែនដូចខាងក្រោម :

“...ពីចំណុច A នៅកន្លែងអូរបែកជាបីគ្មានឈ្មោះ ឡើងបញ្ជ្រាស់តាមខ្សែទឹកហូរ នៃអូរនោះ ដល់ចំណុច B ” ។

កំណត់ព្រំដែនកែសំរួលដូចបានចែងខាងលើ ត្រូវស្ដែងឡើងតាមគំនូសពណ៌ក្រហម នៅលើប្លង់ដែនទីខ្នាត ១/៥០.០០០ ជាឧបសម្ព័ន្ធ ១ នៃសន្និសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។

១-២-កំណត់ព្រំដែននៅតំបន់ជាប់នឹងឃុំញ៉ាំង ស្រុកអណ្ដូងមាន ខេត្តរតនៈគិរី-កម្ពុជា និងឃុំ អៀរ អរ ស្រុកជីប៉ា (អៀរហ្លាយ) ខេត្តហ្សាឡាយ-វៀតណាម ដោយដែនទី ២ផ្ទាំង នៃដែនទី Bonne ខ្នាត ១/១០០.០០០ ផ្ទាំង YALY 156w និងផ្ទាំង BO KHAM 164w អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ ដែលផ្ដុំមិនស៊ីគ្នា ភាគីគូសន្យាទាំងពីរ យោងតាមខ្លឹមសារស្ដែងឡើងនៅលើដែនទី UTM ខ្នាត ១/៥០.០០០ ផ្ទាំង PH. THONG 6436 I អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ បានឯកភាពកែសំរួលនូវកំណត់ព្រំដែនដូចខាងក្រោម :

“.... ពីចំណុច A នៅកន្លែងប្រសព្វអូរគ្មានឈ្មោះ និងព្រែក ណាំសាឌី ខ្សែព្រំដែនដើរតាមព្រែក ណាំសាឌី រហូតមកដល់ចំណុចប្រសព្វនៃព្រែក ណាំសាឌី និងទន្លេសេសាន ហើយបន្តដើរតាមបណ្តោយទន្លេសេសាន រហូតដល់ចំណុច B ” ។

កំណត់ព្រំដែនកែសំរួលដូចបានចែងខាងលើ ត្រូវបានស្ដែងឡើងតាមគំនូសពណ៌ក្រហម នៅលើប្លង់ដែនទីខ្នាត ១/៥០.០០០ ជាឧបសម្ព័ន្ធ ២ នៃសន្និសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។

១-៣-កំណត់ព្រំដែននៅតំបន់ជាប់នឹងឃុំ ស្រែហ៊ុយ ស្រុកកោះព្រែក ខេត្តមណ្ឌលគិរី-កម្ពុជា និងឃុំ អៀរឬង ស្រុកអៀរស៊ុប និងឃុំក្រុងណា ស្រុកប្ទិនដូន ខេត្តដាក់ឡាក់-វៀតណាម នៅលើដែនទី ២ផ្ទាំង នៃដែនទី Bonne ខ្នាត ១/១០០.០០០ ផ្ទាំង KOMAYOL 172w និងផ្ទាំង BAN DON 181w អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ ដែលផ្ដុំមិនស៊ីគ្នា ភាគីគូសន្យាទាំងពីរយោងតាមខ្លឹមសារស្ដែងឡើងនៅលើដែនទី ៣ផ្ទាំង នៃដែនទី UTM ខ្នាត ១/៥០.០០០ ផ្ទាំង YALOP 6535 IV, YOK

MBRE 6535 III និង MEREUCH 6435 II អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ១៩៨៥ បានឯកភាពកែសំរួលនូវកំណត់ព្រំដែនដូចខាងក្រោម :

"...ពីចំណុច A ខ្សែព្រំដែនដើរតាមខ្សែបន្ទាត់ត្រង់មកជួបនឹងចំណុច B នៃព្រែកគ្មានឈ្មោះ ហើយបន្តដើរតាមបណ្តោយផ្លូវទឹក នៃព្រែកគ្មានឈ្មោះនេះ រហូតដល់ទន្លេស្រែពក " ។

ភាគីគូសន្យាទាំងពីរបានឯកភាពគ្នា ដើម្បីកែសំរួលខ្សែបន្ទាត់ព្រំដែនក្នុងកំណត់នេះ ក្នុងពេលពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ការគូសចម្លងខ្សែបន្ទាត់ព្រំដែនពីផែនទី Bonne ខ្នាត ១/១០០.០០០ មកលើផែនទី UTM ខ្នាត ១/៥០.០០០ ។

កំណត់ព្រំដែនកែសំរួលដូចបានចែងខាងលើ ត្រូវបានស្តែងឡើងតាមគំនូសពាណិក្រហម នៅលើប្លង់ផែនទីខ្នាត ១/៥០.០០០ ជាឧបសម្ព័ន្ធនៃសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។

១-៤-កំណត់ព្រំដែននៅតំបន់ជាប់និងឃុំ ក្អមសំណ ស្រុកលើកដែក និងឃុំ ព្រែកជ្រៃ ស្រុកកោះធំ ខេត្តកណ្តាល-កម្ពុជា និងឃុំ វិញស្បើង និងឃុំ ភូឡក ស្រុកគិនចូរ និងឃុំ ភូហ៊ីរ ស្រុកអានភូ ខេត្តអានយ៉ាង-វៀតណាម (តំបន់ចន្លោះទន្លេមេគង្គ និងទន្លេបាសាក់) ភាគីគូសន្យាទាំងពីរ និងយោងតាមលទ្ធផលចុះត្រួតពិនិត្យទ្វេភាគីនៅលើភូមិសាស្ត្រជាក់ស្តែង ដើម្បីកែសំរួលកំណត់ខ្សែព្រំដែនអោយស្របតាមចំណុច២ ប្រការ ១ នៃសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។

១-៥-កំណត់ព្រំដែនពីរកំណត់ នៅតំបន់ជាប់ និងឃុំ ព្រែកជ្រៃ (កោះគគី) និងឃុំ សំពៅពូន (ព្រែកបីញួយ) ស្រុកកោះធំ ខេត្តកណ្តាល-កម្ពុជា និងឃុំ ខាញ់អាន និងឃុំ ខាញ់បីញូ ស្រុក អានភូ ខេត្តអានយ៉ាង-វៀតណាម ភាគីគូសន្យាទាំងពីរ ដោយយោងតាមខ្លឹមសារដែលបានស្តែងឡើងនៅលើផែនទី UTM ខ្នាត ១/៥០.០០០ ផ្ទាំង TAN CHAU 6030 IV អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ ១៩៨៥ បានឯកភាពកែសំរួលកំណត់ព្រំដែនដូចខាងក្រោម :

"...ពីចំណុច A ខ្សែព្រំដែនដើរតាមប្រព្រាស់ខ្សែទឹកទន្លេបាសាក់ (ហូរយ៉ាង) ដល់ចំណុចប្រសព្វនៃទន្លេបាសាក់ (ហូរយ៉ាង) និងព្រែក បីញួយ ហើយបន្តដើរតាមបណ្តោយព្រែក បីញួយ រហូតដល់ចំណុច B " ។

កំណត់ព្រំដែនទាំងពីរ ដែលបានកែសំរួលក្នុងចំណុចខាងលើនេះ ត្រូវបានស្តែងឡើងតាមគំនូសពាណិក្រហម នៅលើប្លង់ផែនទីខ្នាត ១/៥០.០០០ ជាឧបសម្ព័ន្ធនៃសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។

២- កំណត់ព្រំដែននៅតំបន់ជាប់និងឃុំដាក់ដាំ ស្រុក អូររាំង ខេត្តមណ្ឌលគិរី-កម្ពុជា និងឃុំ ក្លាងជិក ស្រុក ដាក់រឡឹប ខេត្តដាក់ឡាក់ (ដាក់នង) -វៀតណាម ភាគីគូសន្យាទាំងពីរបានឯកភាពគ្នាបន្តការពិភាក្សា ។

146

29

ប្រការ ៣

ដើម្បីបង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ការងារបច្ចេកទេស សំរាប់សំរួលដល់ដំណើរការ ការងារខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែនគោក ភាគីគូសន្យាទាំងពីរបានឯកភាពគ្នា ៖

១- ក្រុមជំនាញបច្ចេកទេសនៃភាគីនីមួយៗនឹងពិនិត្យ និងធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់ជាឯកតាភាគី នៃការចំលងឡើងវិញនូវខ្សែព្រំដែន ពីផែនទី Bonne ខ្នាត១/១០០.០០០ របស់ក្រុមភូមិសាស្ត្រឥណ្ឌូចិន អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ១៩៨៥ មកលើផែនទី UTM ខ្នាត១/៥០.០០០ អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ១៩៨៥ ។ ក្រុមជំនាញបច្ចេកទេសនៃភាគីគូសន្យាទាំងពីរ នឹងជួបប្រជុំគ្នា នៅដំណាច់ឆ្នាំ២០០៦ ដើម្បីធ្វើការពិនិត្យប្រៀបធៀបលទ្ធផលការងាររបស់ខ្លួន និងលើកឡើងនូវដំណោះស្រាយបច្ចេកទេស ដាក់ជូនទៅគណៈកម្មការចម្រុះពិនិត្យនិងសម្រេច ។ ចំពោះបណ្តាតំបន់ ដែលភាគីគូសន្យាទាំងពីរមិនទាន់ឯកភាពគ្នា ទៅលើលទ្ធផលនៃការប្រៀបធៀប ឬទៅលើដំណោះស្រាយបច្ចេកទេស ខ្សែព្រំដែនក្នុងតំបន់ទាំងនោះ នឹងគ្មានប្រែប្រួលអ្វីឡើយ ដូចជាកំណត់នៅលើផែនទី Bonne ខ្នាត ១/១០០.០០០ ។

២- ភាគីវៀតណាមនឹងជួយភាគីកម្ពុជាបោះពុម្ពឡើងវិញនូវផែនទី UTM ខ្នាត១/៥០.០០០ ចំនួន ៤០ ផ្ទាំង ដែលមានឋានលេខដូចគ្នា និងផែនទី UTM ខ្នាត ១/៥០.០០០ អមសន្និសញ្ញាកំណត់ព្រំដែន ឆ្នាំ១៩៨៥ ជាប្រាំ (០៥) ច្បាប់ ។

៣- រៀបចំកិច្ចប្រជុំគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន និងថ្នាក់ជំនាញ ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចការ ខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែនលើដីជាក់ស្តែង (ចាប់ពីត្រីមាសទី១ ឆ្នាំ២០០៦ រហូតដល់ត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៨) ។

៤- ភាគីទាំងពីរនឹងខិតខំធ្វើយ៉ាងណា ដើម្បីឱ្យកិច្ចការខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែននៅលើដីជាក់ស្តែងឱ្យបានឆាប់ មុនដំណាច់ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៨ និងរួមគ្នាផលិតផែនទី ឋានលេខា តំបន់ព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងពីរ សំរាប់បញ្ជាក់ពីលទ្ធផលការងារបោះបង្គោល និងខ័ណ្ឌសីមាលើដីជាក់ស្តែង ដើម្បីផលិតផែនទីព្រំដែនផ្លូវការ រវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

៥- រហូតដល់ពេលដែលការងារខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែនមិនទាន់ត្រូវបានបញ្ចប់ទេនោះ ការគ្រប់គ្រងខ្សែបន្ទាត់ព្រំដែន នឹងបន្តអនុវត្តតាមសេចក្តីប្រកាសព័ត៌មានចុះថ្ងៃទី១៧ មករា ឆ្នាំ១៩៩៥ របស់នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រការ ៤

ភាគីគូសន្យាទាំងពីរឯកភាពសម្រេច ផ្តល់ភារកិច្ចអោយគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន នូវភារកិច្ច

ដូចតទៅ :

១-បង្កើតប្លង់មេសំរាប់អនុវត្តផែនការការងារខ័ណ្ឌសីមា និងបោះបង្គោលព្រំដែនរួម ដែលហៅថា " បែបបទបច្ចេកទេស " ឱ្យបានមុនដំណាច់ឆ្នាំ២០០៥ ។

២-ធ្វើការបោះបង្គោល ខ័ណ្ឌសីមាទូទាំងព្រំដែនគោកកម្ពុជា-វៀតណាម ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ នៃសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែនឆ្នាំ១៩៨៥ និងប្រការ១ ប្រការ២ និងប្រការ៣ នៃសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។

៣-ផលិតផែនទីព្រំដែនរដ្ឋ រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ។

៤-ធ្វើពិធីសារស្តីពីការបោះបង្គោល ខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក រវាងប្រទេសទាំងពីរ រួមមានបណ្តាឯកសារលំអិតស្តីពីព្រំដែន បណ្តាបង្គោលព្រំដែន និងផែនទីព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងពីរ សំដែងឡើងនូវទិសដើរនៃខ្សែព្រំដែន ទីតាំងបង្គោលព្រំដែនស្ថិតនៅតាមបណ្តោយព្រំដែនទាំងមូល ។

ពិធីសារស្តីពីការបោះបង្គោល ខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក នឹងជាផ្នែកមួយនៃសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែន ឆ្នាំ ១៩៨៥ និងសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។ ផែនទីព្រំដែន រវាងប្រទេសទាំងពីរ ដូចមានចែងខាងលើ ក្នុងរក្សាខ័ណ្ឌ នៃប្រការនេះ នឹងជំនួសផែនទី Bonne ខ្នាត ១/១០០.០០០ ចំនួនម្ភៃប្រាំមួយផ្ទាំង (២៦) និងផែនទី UTM ខ្នាត ១/៥០.០០០ ចំនួនសែសិបផ្ទាំង (៤០) អមសន្ធិសញ្ញាកំណត់ព្រំដែន ឆ្នាំ១៩៨៥ និងប្លង់ទាំងបួន (០៤) អមសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែម ។

ប្រការ ៥

ក្នុងករណីមានការខ្វែងគំនិតគ្នា ក្នុងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តន៍ខុសគ្នាណាមួយទៅនឹងខ្លឹមសារនៃសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ភាគីតូសន្យាទាំងពីរ នឹងដោះស្រាយគ្នាដោយសន្តិវិធី តាមរយៈការពិគ្រោះពិភាក្សា និងការចរចា ។

ប្រការ ៦

សន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ នឹងត្រូវបានផ្តល់សច្ចាប័ន និងចូលជាធរមាន ចាប់ពីថ្ងៃផ្លាស់ប្តូរលិខិតតុបករណ៍សច្ចាប័ន ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅទីក្រុងភ្នំពេញ ។

ឧបសម្ព័ន្ធទាំងបួន(៤) នៃសន្ធិសញ្ញា នឹងជាផ្នែកមួយភ្ជាប់ទៅនឹងសន្ធិសញ្ញាបំពេញបន្ថែមនេះ ។

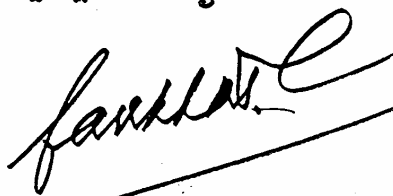
ធ្វើនៅហាណូយ ថ្ងៃទី១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៥ ជាពីរច្បាប់ជាភាសា ខ្មែរ វៀតណាម និង
បារាំង ។ អត្ថបទទាំងបីភាសានេះ មានតំលៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយផ្សេងគ្នា អត្ថបទភាសា
បារាំងនឹងត្រូវយកមកធ្វើជាឯកសារគោល ។

**ក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**



**ឃុំន ស៊ីម
នាយករដ្ឋមន្ត្រី**

**ក្នុងនាមរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមច្បាប់កម្ពុជា**



**ឆាន់ ច័ន់ ចាយ
នាយករដ្ឋមន្ត្រី**